

# POLISEMIES Y SINONIMIES DE DELLES PLANTES MELECINABLES USAES N'ASTURIES POPULAR (I)

Dr. Francisco Fernández-Guisasola Muñiz  
guisasola@asturmed.org

## Resumen

En etnobotánica y etnomedicina, los trabajos de campo a menudo se topan con el problema de poder identificar correctamente las plantas que citan los entrevistados, debido a las grandes variaciones lingüísticas existentes, las muchas sinonimias y a algunas polisemias que, a veces, tienen los taxones. En este trabajo, del que —por su extensión— se presenta una primera parte, se pretende recopilar todos los nombres vulgares citados alguna vez para los taxones de plantas usadas como medicinales en la Asturias popular, en aras de recomendar una unificación lingüística para futuros trabajos de etnomedicina.

## Palabras clave

Etnomedicina. Etnobotánica. Normalización lingüística.

## Introducción

Diz el primer llibru la Biblia, el Xénesis, nel capítulo ún: “*Mirái, yo doivos toles plantes de la tierra*” (Xn. 1,29), llueu, nel capítulo dos, diz: “*Y Dios, el Señor, fizo con tierra tolos animales y llevó-ylos a l'Home pa que -yos punxera nome. Y caún de los xeres vivos lleven el nome que l'Home -yos punxo*” (Xn. 2,19-20). De cutío tiense por aceutao que'l fechu de nomar daqué, ye sinónimu de tomalo en posesión y usu; asina, cuando l'home pon-y nome a los seres vivos tá dafechu, dende una perspectiva teleolóxica, aceutando ser *dueñu* de plantes y animales.

Esta tradición caltiéñse pela historia y toles cultures noman a los animales y les plantes que davezu usan nel llabor, alimentación o melecina. Tampoco nun ye raro, entós, que ca pueblu -y ponga un nome distinto a caúna les plantes qu'usa pa comer, nel trabayu, o pa curase. Delles vegaes pónen-yos el nome pol so usu (por exemplu la *yerba les cortadures*), otros, pola so forma (*rau raposu, rau burricu, sombrerinos*) o la so color (*la colorada*) y, otros vegaes, tómase'l nome prestáu d'otres llingües, namás que popularizáu.

Dende Linneu\*, y gracies a la nómina internacional, podemos saber que falamos de la mesma planta si la nomamos d'alcuerdu cola taxonomía. Sicasí, ún de los problemes qu'alcuentren los etnobotánicos nel trabayu de campu ye, xustamente, saber cuál ye'l *taxón* al que se refier un informante, porque, per un llau, dalgunes plantes frecuentes nel ecosistema nun tienen nome popular (igual por nun ser mui usaes) y, per otru, porque munches vegaes el mesmu nome úsase pa especies distintes, yá cercanes na taxonomía o, namás, por ser pal mesmu usu (polisemias). Otres vegaes, la mesma planta tien muchos nomes camudaos nos distintos conceyos o, tamién, nos diferentes pueblos o valles del mesmo conceyu (sinonimies).

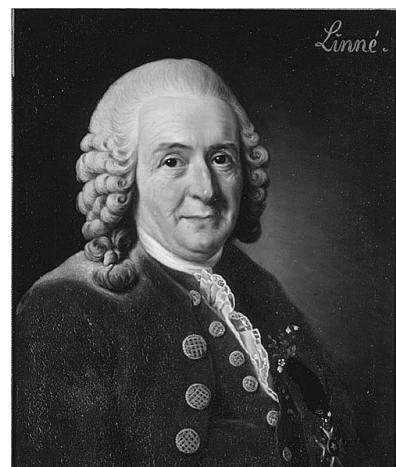


Figura 1.- Carlos Linneu  
(cuadro d'Alexander Roslin, 1775).

Un problema añadió na llingua asturiana ye l'ausencia d'una oficialidá, lo que fai que, a pesar de la normalización llingüística, a nivel popular la llingua nun tea entovía unificada. Por too ello, ye perfreqüente que la misma planta —poles variantes dialectales de los distintos conceyos— tea nomes camudaos y, tamién qu'una mesma pallabra refiérase, según el sitiu, a distintos *taxones*.

\*Carl von Linné (Södra, Rashult, Suecia 23 de mayu de 1707 - Uppsala, 10 de xineru de 1778), científicu y naturalista suecu que punxo les bases de la taxonomía moderna. Foi l'autor d'una clasificación que ye la base la taxonomía científica. Ta consideráu ún de los padres de la ecoloxía. Escribió los sos trabayos como *Carolus Linnaeus* y acompaña los nomes científicos como ‘*Linnaeus*’ (llatín), polo que'l so nome camuda n'otros idiomes: (francés, *Carl Linné*; español, *Carlos Linneo*; alemán, *Carl von Linné*; asturianu, *Carlos Linneu*).

L'oxetivu d'esti trabayu ye recopilar les más de les pallabres recoyíes nos pueblos d'Asturias pa nomar una mesma planta y algamar una conocencia clara de cuál ye la denominación correcta na llingua asturiana, con cuentes d'una unificación llingüística en futuros trabayos d'etnamelecina y etnobotánica. Pa ello tenemos de nomar a les plantes col nome llatín (nómina internacional), y col nome recogío nel Diccionariu de la llingua asturiana (DALLA)<sup>1</sup> editáu pola Academia de la Llingua Asturiana; llueu vamos enumerar toles acepciones conocíes de la misma (indicando, si ello ye posible, aú foron usaes). Delles vegaes alcontrarémonos nel diccionariu con delles polisemias que tamién tenemos de nomar.

Pol tamañu d'esti artículo áinda munches plantes melecinables van quedar ensin nomar, pero ye la nuesa intención seguir trabayando nesti tema.

### *Chelidonium majus* L.

Nun se podía escomencipiar esti trabayu con otra planta: tien sinonimies asgaya (guapamente pue que seja la que más tenga). El nome científicu d'esta planta paez que vien del llatín ‘*caeli donum*’ (don del cielu) y la forma correuta n'asturianu, según el DALLA, ye femenín: **CIRIGÜEÑA, LA** (sustantivu), definida como “*Chelidonium majus, planta melecinable [de flores pequeñas y marielles]*”, tando aceutáu tamién **CIRIGOÑA, CIRIGÜEYA** y **CELEDONIA, LA** que se definen, namás, como “cirigüeña”. Esta planta tamién ta presente nel diccionariu coles locuciones **YERBA (DE) LA CORTADURA** y **FUEYA LA CORTADURA**, alcontráronos, entós, cola primera polisemía ya que, nesti casu, ‘fueya la cortadura’ apaez como segunda acepción, siendo la primera'l *Sempervivum cantabricum* Huber (definió como “*planta de fueyes carnosas de color verde y la pica arrosada, que salen apiñaes*”).

<b>Reinu:</b>	<i>Plantae</i>
<b>División:</b>	<i>Magnoliophyta</i>
<b>Clase:</b>	<i>Magnoliopsida</i>
<b>Orde:</b>	<i>Papaverales</i>
<b>Familia:</b>	<i>Papaveraceae</i>
<b>Xéneru:</b>	<i>Chelidonium</i>
<b>Especie:</b>	<i>C. majus</i> L.

Tabla 1.- *Chelidonium majus* L.

Clasificación científica.

El filólogo Xosé Lluis García Arias, nel so *Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana* (DXLLA)<sup>2</sup> dirixe, ensin embargu, el términu **cirigüeña** hacia **cerigüeña**, onde la define tamién como “*planta melecinable*”. Esti autor cita les siguientes sinonimies (según les zones): **cerigoña** (Llangréu y Sobrescobiu); **cirigoña** (Llangréu, Llaviana, Sobrescobiu, Casu y Ayer), **cirigüeña** (Llangréu, Morcín, Cuideiru, Carreño, Riosa, Teberga, Somiedu, Cangas del Narcea —equí, diz que s'usa tamién en masculín—, Allande, Grau, Candamu, Miranda, Pravia, Valdés y Cuartu de los Valles —Tinéu, cursu altu del ríu Esva— y, tamién, nes zones

asturianu-falantes de Lleón: Babia y Llaciana); **ciriguña** (Grau); **cirgüeña** (zona occidental); **cirigüeya** (pel Cabu Peñes y Valdés); **cirugüeña** (Ayer); **ciriueña** (Miranda); **ciridueña** (Valdés y zona occidental); **ciriduena** (Valdés); **cisgüeña** (Cangas del Narcea) y **cridona** (zona del Eo y de Tox —Navia—) si bien esta última acepción ye una variante de la Fala (gallego-asturianu), non de la llingua asturiana. Esti mesmo autor reconoz tamién, l'usu de les locuciones: **fueya la cortaúra y yerba la cortaúra** (les dos pela zona de Llangréu), pero cita tamién la mesma polisemía pa la **fueya la cortaúra**, recogía como *Sempervivum cantabricum* Huber en Morcín.



Figura 2.- *Chelidonium majus* L.  
(semeya del llibru *Flora von Deutschland, Österreich und der Schweiz* del Prof. Dr. Otto Wilhelm Thomé. Alemaña, 1885).

Otros estudiosos de la fitonimia asturiana recueyen dalgunos d'estos mesmos nomes, asina, García Peláez<sup>3</sup> reportia les formes **celedonia** (Quirós) y **cirigüeña** (Carreño) y Sánchez y Marchuca<sup>4</sup>, **cerigoña, cirigüeña y yerba la cortaúra** (les tres per Llangréu) y **fueya la cortaúra** (per Morcín, au recueyen tamién una polisemía col *Sempervivum cantabricum* Huber).

Lluis Portal, nel so llibru “*Secretos de Pandenes*”<sup>5</sup>, dedicáu a esti pueblu del conceyu Cabranes, llámala **cirigoña**.

D'otra mientre, los biólogos Mayor y Díaz<sup>6</sup> citan les formes **celidonia** y **cirigüeña** y, nel llibru “*Plantas Medicinales en Asturias y la cornisa cantábrica*”, de lo poco espublizao sobre plantes melecinables n'Asturias, Lastra y Bachiller<sup>7</sup> namás recueyen —pal bable— el nome más usáu: **cirigüeña**; mientras que'l mesmo Lastra<sup>8</sup>, nel so llibru “*Etnobotánica en el Parque Nacional de Picos de Europa*”, afita los fitónimos: **celedonia** (Amieva, Cabrales, Cangues d'Onís, Onís, Peñamellera Alta y Peñamellera Baxa), **celidonia** (Amieva) y **cirigüeña** (Amieva y Cabranes).

Ye curioso ver que nun mesmu conceyu puen usase distintes formes pa nomar la mesma planta; asina, la bióloga Élia San Miguel, na so perinteresante tesis doctoral sobre Etnobotánica nel conceyu Piloña<sup>9</sup>, recopila —de los sos informantes— cuatro nomes pal *Chelidonium majus*: *celedonia*, *cirigüeña*, *celidonia* y *planta del yodo*. Sicasí, nel mesmu Piloña, Alberto Álvarez Peña, nel so llibru “*Melecina Mágico-tradicional n’Asturias*”<sup>10</sup>, recueye'l nome de *cerigoña* d'un informante de Priede.

<b><i>Chelidonium majus</i> L.</b>	
Diccionariu de la Llingua Asturiana	
Entrada principal	<u>CIRIGÜEÑA</u> , la
Otres entraes	Cirigoña   Cirigüeya   Celedonia
Locuciones	Yerba (de) la cortadura Fueya la cortadura
Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana	
Entrada principal	<u>Cerigüeña</u>
Sinónimos	Cerigoña   Cridona   Ciriduena Ciridueña   Cirigoña   Cirigüeña Cirigüeya   Cirigueña   Cirgueña Cirugüeña   Ciriueña   Cisgueña
Locuciones	Fueya la cortaúra Yerba la cortaúra
Otres fontes	
Celidonia   Planta del yodo	
<b>Nome propuestu pal usu unificáu: la CIRIGÜEÑA</b>	

Tabla 2.- *Chelidonium majus* L. na llingua asturiana.

Pa finar con esta planta, dicir que ye percurioso que nengún autor recueya pa esta planta nengún nome qu'aluda ni a les andarines, ni a les verrugues, siendo qu'en castellán llámase, amás de ‘*Celidonia*’, ‘*Hierba de las golondrinas*’ o ‘*Hierba de las verrugas*’<sup>11</sup>.

### *Arnica montana* L. subsp. *atlantica*

Ye'l contrapuntu al *chelidonium* a esta planta tol mundu llámala

Reinu:	<b><i>Plantae</i></b>
División:	<b><i>Magnoliophyta</i></b>
Clase:	<b><i>Magnoliopsida</i></b>
Orde:	<b><i>Asterales</i></b>
Familia:	<b><i>Asteraceae</i></b>
Subfamilia:	<b><i>Astroideae</i></b>
Tribu:	<b><i>Heliantheae</i></b>
Subtribu:	<b><i>Madiinae</i></b>
Xéneru:	<b><i>Arnica</i></b>
Especie:	<b><i>A. montana</i> L.</b>
Subespecie:	<b><i>atlantica</i></b>

Tabla 3.- *Arnica montana* L. subsp. *atlantica*. Clasificación científica.

Igual: árnica. Nel DALLA, ÁRNICA, L'(A) vien como: “*Arnica montana*,

*planta [de fueyes llargues y flores marielles]*”, malque n’Asturias namás hai la subespecie *atlántica*. Si la nomamos —de pasada— ye porque alcontrámoxos-y una sinonimia, **arnicón**, recoyía na más por Lastra<sup>8</sup> (en Cabrales y Peñamellera Alta) y un par de locuciones sinónimes: **flor de ricamontaña** (recoyío en Casu por Sánchez y Marchuca<sup>4</sup>) y **pata paxarín** (recoyío en Pravia por Álvarez Peña<sup>10</sup>). Pero tampoco nun tien más interés.

<b><i>Arnica montana</i> L.</b>	
Diccionariu de la Llingua Asturiana	
Entrada principal	<u>ÁRNICA</u> , l'
Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana	
Entrada principal	<u>Árnica</u>
Otres fontes	
Arnicón   Flor de ricamontaña   Pata paxarín	
<b>Nome propuestu pal usu unificáu: l’ÁRNICA</b>	

Tabla 4.- *Arnica montana* L. subsp. *atlantica* na llingua asturiana.

### *Ruta chalepensis* L. subsp. *bracteosa* DC.

Esta planta apaez nel DALLA como femení ARRUDA, L'(A) y como masculín ARRUDU, L' y en dambes como sustantivu, con una primer acepción de “*planta melecinal del xéneru Ruta [de flores mariellas y grandes]*”, tando aceutaes, tamién, les formes **RUDA** (en femení) que dirixe a “arruda” y **RUDU** (masculín) que dirixe a “arrudu” (nesti puntu ye bueno alcordar que'l xéneru de los nomes populares nun tien na que ver col xéneru botánicu).

<b>Reinu:</b>	<b><i>Plantae</i></b>
División:	<b><i>Magnoliophyta</i></b>
Clase:	<b><i>Magnoliopsida</i></b>
Orde:	<b><i>Sapindales</i></b>
Familia:	<b><i>Rutaceae</i></b>
Xéneru:	<b><i>Ruta</i></b>
Especie:	<b><i>R. chalepensis</i></b>
Subespecie:	<b><i>bracteosa</i> DC</b>

Tabla 5.- *Ruta chalepensis* L. subsp. *bracteosa* DC. Clasificación científica.

Sicasí, el DXLLA faelo al revés y dirixe **arruda** a **ruda** onde la define como: “*Ruta chalepensis*, subsp. *bracteosa*; *Ruta bracteosa*; *Ruta chalepensis*; *Ruta graveolens* y *Planta melecinal mui dolorosa de la familia de les rutáceas*”. Esti autor señala estos sinónimos (per conceyos): **arruda** (Llangréu, Morcín, Parres, Llena y Pravia); **arrúa** (Llena); **rúa** (Sobrescobiu, Casu, Ayer y Miranda); **arrula** (Llanes); y **arrude** (Cabrares).

La forma **rúa** ta recoya tamién por Xulio Concepción<sup>12</sup>, y —en Ribera d'Arriba— por Álvarez Peña<sup>10</sup>, mientras que la forma **arrude** tamién ta recoya en Llangréu por Sánchez y Marchuca<sup>4</sup>. Otres sinonimies encontraes pa esta planta son: **xarruda**, recoyida en Piloña por Élia San Miguel<sup>9</sup>; **rúe**, recoyida en Nava por Álvarez Peña<sup>10</sup> y **abrua** (Mayor y Díaz<sup>6</sup>).

<b>Ruta chaleensis L. subsp. bracteosa DC</b>	
Diccionariu de la Llingua Asturiana	
Entraes principales	<u><a href="#">ARRUDA, l'(a)</a></u> <u><a href="#">ARRUDU, l(a)</a></u>
Otros entraes	Ruda   Rudu
Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana	
Entrada principal	<u>Ruda</u>
Sinónimos	Arrúa   Arruda   Arrude Arrula   Rúa
Otros fontes	
Abrua   Rúe   Xarruda	
<b>Nome propuestu pal usu unificáu:</b> <b>la RUDA</b>	

Tabla 6.- *Ruta chaleensis* L. subsp. *bracteosa* DC na llingua asturiana.

### *Umbilicus rupestris* (Salisb.) Dandy

Si la cirigüeña yera ún de los exemplos de planta con más sinonimies y dalguna polisemia, el sombreru sapu ye otru bon exemplu de nome popular mui polisémicu y sinonímicu.

Reinu:	<i>Plantae</i>
División:	<i>Magnoliophyta</i>
Clase:	<i>Magnoliopsida</i>
Orde:	<i>Saxifragales</i>
Familia:	<i>Crassulaceae</i>
Xéneru:	<i>Umbilicus</i>
Especie:	<i>U. rupestris</i> (Salisb.) Dandy

Tabla 7.- *Umbilicus rupestris* (Salisb.) Dandy. Clasificación científica.

García Peláez<sup>3</sup> recueye pa esta planta'l nome **sobreiru** (Cuideiru y Quirós) y, tamién, el mesmu en plural: **sobreiros** (Cuideiru).

Sicasí, ye curioso que nel DALLA nun vien nengún nome cencielu pa esta planta y sí delles polisemias. Asina, dende la pallabra 'sombreru' apaez la locución **SOMBRERU (DE) SAPU** que vien con dos polisemias: "1. *Umbilicus rupestris*, caldera, planta [que tien la fueya arredondiao y carnoso]" y "2. *Hydrocotyle vulgaris*, planta [de tueru mui finu que da flores arrosaes o blancos y que medra nos sitios llentos]".

Tamién apaez dende 'sapu' con estes locuciones: **OREYA DE SAPU**, "*Umbilicus rupestris*, planta [que tien la fueya arredondiao y carnoso]" y **SOMBRERU (DE) SAPU** (coles dos mesmes acepciones que na otra entrada). Curiosamente, pa 'sapu' hai otres locuciones polisémiques que nun son l'*Umbilicus rupestris* (mientras qu'otres vegaes —con otros plantes— añader namás 'flor' o 'fueya' nun camuda'l taxón); estos polisemes son: **flor del sapu**, que ye'l *Taraxacum officinale*; **fueya de (el) sapu**, "planta [con flores marielles de cinco pétalos que tien el megollu asemeyao al xabú]" (el xabú ye'l *Sambucus nigra*); **uña de sapu**, "planta asemeyada a la meruxa" (que ye una polisemia de: *Stellaria media*, *Anagallis arvensis* y *Veronica Sp.*) y **uva de (el) sapu**, "planta que da un frutu redondu y coloráu" (nesti casu'l taxón ta ensin identificar).

Otres locuciones pa esta planta nel DALLA son: en 'fueya', **FUEYAL CALLU**: "*Umbilicus rupestris*, caldera, planta [que tien la fueya arredondiao y carnoso]", en 'planta', **PLANTA (DE) EL DUVIESU** y **PLANTA (DE) EL PARAGÜES** dambes como "*Umbilicus rupestris*, planta [que tien la fueya arredondiao y carnoso]" y, pa finar, dende 'paragües', **PLANTA (DE) EL PARAGÜES**: "*Umbilicus rupestris*, planta [que tien la fueya arredondiao y carnoso]".

<b><i>Umbilicus rupestris</i> (Salisb.) Dandy</b>	
Diccionariu de la Llingua Asturiana	
Entrada principal	Nun hai
Locuciones	Fueya'l callu   Planta (de) el duviesu Planta (de) el paragües Sombreru (de) sapu
Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana	
Entrada principal	<u>Sombreru</u>
Sinónimos	Paragües   Sumbreiros
Locuciones	Fueya'l callu   Planta'l lluviesu Planta'l paragües   Sombreru sapu
Otros fontes	
<i>Arroz</i>   <i>Coraxellos</i>   <i>Couzellos</i>   <i>Couxelos</i>   <i>Cuquiellos</i> <i>Fueya hinchón</i>   <i>Fueya hinchona</i>   <i>Gorros de las paredes</i> <i>Marquieza</i>   <i>Planta de sapu</i>   <i>Sombrerinos</i>   <i>Sumbreirinus</i> <i>Sombrerinos de sapu</i>   <i>Sombrero/s</i>	
<b>Nome propuestu pal usu unificáu:</b> <b>el SOMBRERU [(DE) SAPU]</b>	

Tabla 8.- *Umbilicus rupestris* (Salisb.) Dandy na llingua asturiana.

El DXLLA sí recueye, na entrada 'sombreru', el significáu *Umbilicus rupestris* (Quirós, Cuideiru, Somiedu y Llanes) y, tamién, la locución **sombreru sapu** (dende la mesma entrada 'sombreru') au ye namás l'*Umbilicus rupestris* (Casu), mientras que'l nome **sumbreiros** da-ylo al *Umbilicus pendulinus* (Teberga), —anque, bramente, como dicen Mayor y Díaz<sup>6</sup>, *Umbilicus pendulinus* DC ye namás un sinónimu del *Umbilicus rupestris*—. Tamién apaez esta planta como **paragües** (Casu). Esti diccionariu, dende la entrada 'sapu', nun reconoz nenguna

locución col significáu de planta, pero sí tan definies como “*Umbilicus rupestris*” delles locuciones en otros entraes: en ‘fueya’, la fueya’l callu (Llangréu) y en ‘planta’, la planta’l paragües (Ribera d'Arriba, Llangréu) y la planta’l lluviesu (Llangréu).

Otres sinonimies cítas —munches d'elles repetíes— pal *Umbilicus rupestris* son estes: Sánchez y Marchuca<sup>4</sup> citen fueya’l callu (Llangréu); paragües (Morcín); planta’l paragües (Llangréu y Ribera d'Arriba); planta’l lluviesu (Llangréu); sombreru sapu (Casu) y oreya de sapu (Morcín). Mayor y Díaz<sup>6</sup> llámanla coraxellos, couxellos, couxelos, sumbreirus y sumbreirinus. Lastra<sup>8</sup> recóyela como cuquiellos (Cabrales), ‘gorros de las paredes’ (Cabrales), margueza (Cabranes) y ‘sombreros’ (Amieva, Cabrales y Cabranes). Álvarez Peña<sup>10</sup> cítala como sombrerinos (Carreño), sombrerinos de sapu y fueya hinchona o fueya hinchón (Candamu) y Élia San Miguel<sup>9</sup> la recueye en Piloña como ‘arroz’, planta de sapu y ‘sombrero’.

Tampoco nesti caso naide nun fala d'esta planta colos nomes ‘embeligrú’ u ‘ombligu’, mal qu'en castellán se-y llame ‘*Ombligo de Venus*’.

## *Plantago* Sp.

Si la cirigüeña y el sombreru sapu yeren de los mejores exemplos de plantes con munches sinonimies y polisemias, el xéneru *Plantago* ye un bon exemplu de nome popular usáu amestando taxones distintos y con delles polisemias.

Reinu:	<b><i>Plantae</i></b>
Subreinu:	<b><i>Tracheobionta</i></b>
División:	<b><i>Magnoliophyta</i></b>
Clase:	<b><i>Magnoliopsida</i></b>
Subclase:	<b><i>Asteridae</i></b>
Orde:	<b><i>Lamiales</i></b>
Familia:	<b><i>Plantaginaceae</i></b>
Xéneru:	<b><i>Plantago</i></b>

Tabla 9.- *Plantago* Sp. Clasificación científica.

N'Asturias alcuéntrense ocho especies de *Plantago*<sup>6</sup>; dos son mui escases: el *P. Atrata* Hoppe o *P. montana* Lam. (mui raro) y el *P. subulata* L. (poco frecuente: hialo namás nos montes occidentales); otros dos son abundantes na zona costera: el *P. coronopus* L. (frecuente en cantiles y arenales) y el *P. maritima* L. (frecuente nel litoral, n'acantilaos, dunes y marismes); ún ye frecuente nes montañes, el *P. alpina* L. (qu'hialo nos montes y picos); y los otros tres son perfreqüentes per toa Asturias: el *P. media* L., el *P. major* L. y el *P. lanceolata* L. siendo los dos caberos los que son más d'usu melecinal (y el que más el *P. lanceolata* L.).

Ensin embargu, na nomenclatura popular unos *Plantago* nun tienen nome y otros, delles vegaes, trafulcianse ente ellos.

Asina, el DALLA define **LLANTÉN, EL** como “*Planta del xéneru Plantago [que medra en sitios llentos y que tien fueyes grandes]*” y añade la locución **FUEYA DEL LLANTÉN** col mesmu significáu, mientras que define **LLANTEL, EL**, como “*llantén*”.

Tamién apaecen, nel DALLA, con la mesma definición de “*planta del xéneru Plantago [que medra en sitios llentos y que tien fueyes grandes]*”, les entraes **LLANZARETA, LA** y **LLANZAINA, LA** y —col mesmo testu, na más que precediu de ‘llantén’— los morfemes **LLANZOLETA, LA** y **LLANZUELA, LA**; mientras que **LLANTAINA, LA** ye, pal DALLA, una polisemia de: “*Planta del xéneru Plantago [que medra en sitios llentos y que tien fueyes grandes]*” y “*Ranunculus repens L. cotel, planta [con llanuxu que tien flores pequeñes de color mariello brillante]*”.

Sicasí, el terminu **LLANXUELA, LA** vien definío como “*Plantago mayor, planta [a la que-y nacen les fueyes faciendo rosetón y agarren color morao]*” y, ayuri, la pallabra **PANICERA, LA** defínese como “*Plantago lanceolata, planta [de fueyes llargues y estreches con una vara que naz del centru la planta]*”.

Como locuciones referíes al *Plantago*, el DALLA reconoz munches. Dende ‘fueya’ define **FUEYA (DEL) CARRIL** como “1. *Plantago lanceolata, planta [de fueyes llargues y estreches con una vara que naz del centru la planta]*” y “2. *Plantago major, planta [a la que-y nacen les fueyes faciendo rosetón y agarren color morao]*” y **FUEYA DEL LLANTÉN** como “*Planta del xéneru Plantago [que medra en sitios llentos y que tien fueyes grandes]*”. En ‘planta’ alcontramos **PLANTA (DE) EL GRILLU** (“*Plantago major, planta [a la que-y nacen les fueyes faciendo rosetón y agarren color morao]*”) y **PLANTA (DE) LA ESTRELLA** (“*Plantago coronopus, planta [que da unes flores marielles en forma d'espiga]*”). En ‘yerba’ muéstranos **YERBA CARRIL** (“*Plantago major, planta [a la que-y nacen les fueyes faciendo rosetón y agarren color morao]*”), En ‘grillu’ vien **PLANTA (DE) EL GRILLU** (“*Plantago major, planta [a la que-y nacen les fueyes faciendo rosetón y agarren color morao]*”) y **PLANTA (DE) LA ESTRELLA** (“*Plantago coronopus, planta [que da unes flores marielles en forma d'espiga]*”). En ‘carril’ apaecen: **FUEYA (DEL) CARRIL** (coles acepciones “1. *Plantago lanceolata, planta [de fueyes llargues y estreches con una vara que naz del centru la planta]*” y “2. *Plantago major, planta [a la que-y nacen les fueyes faciendo rosetón y agarren color morao]*”)) y **YERBA CARRIL** defínese como “*Plantago major, planta [a la que-y nacen les fueyes faciendo rosetón y agarren color morao]*”.

Pa finar con la presencia de *Plantago* nel DALLA, señalar un datu curioso de polisemia col nome ‘panizu’: mientras que **PANIZU, EL** (masculín) defínese como “1. *Plantago lanceolata, planta [de fueyes llargues y estreches con una vara que naz del centru la planta]*”. 2. *Criadura que sal nun deu*”, **PANIZA, LA** (en femeníñ) ye'l *Rumex obtusifolius* L.

# Plantago Sp.

Diccionariu de la Llingua Asturiana		
Entraes principales	<i>Plantago Sp.</i>	<u>LLANTÉN, EL</u> <u>LLANZAINA, LA</u> <u>LLANZARETA, LA</u> <u>LLANTAINA, LA</u>
	<i>P. major</i>	<u>LLANXUELA, LA</u>
	<i>P. lanceolata</i>	<u>PANIZU, EL</u> <u>PANICERA, LA</u>
Otros entraes	<i>Plantago Sp.</i>	Llantel, el Llanzoleta, la Llanzuela, la
Locuciones	<i>Plantago Sp.</i>	Fueya del llantén
	<i>P. major</i>	Fueya (del) carril Yerba carril Planta (de) el grillu
	<i>P. lanceolata</i>	Fueya (del) carril
	<i>P. coronopus</i>	Planta (de) la estrella

Otros fontes	
<i>Plantago Sp.</i>	Anzoleta Arzoa Fueya de la mentira Fueya'l francu Fueya/planta de les 7 costures L.larpén
<i>Plantago major</i>	Dentén Cola de ratón Hojas/hojas del carril Lengua de corderu Llatén Llentel Sietevenas Valenzuela Velenzuela
<i>Plantago media</i>	Antén H.ueyes de lentén machu Llantel Lentén Llamaza Llantaina Llantén Llanzuela Llanzareta Valenzuela Velenzuela
<i>Plantago lanceolata</i>	H.ueyes de lentén h.embre Llantel Llantén menor Llanzuela Llantaina paniciera Panizu Sietevenas
<i>Plantago coronopus</i>	Estrella del mar

Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana		
Entraes principales	<i>P major + P. lanceolata</i>	<u>Llantén, el</u>
	<i>P. major</i>	<u>Llanzuela, la</u>
	<i>P. lanceolata + P. media</i>	<u>Llantaina, la</u>
	<i>P. lanceolata</i>	<u>Panizu, el</u>
Sinónimos	<i>P major + P. lanceolata</i>	L.lantén (el / la) Chantén Llantén Llantel L.lantel Lantel Lantén Lentén Antén
	<i>P. major</i>	<u>Anzuela Lanzola</u>
	<i>P. lanceolata + P. media</i>	Chantaina
Locuciones	<i>P major + P. lanceolata</i>	Fueya de llantel Fueya (del) carril Herba carril
	<i>P. major</i>	Planta'l grillu Herba carril

Nomes propuestos pal usu unificáu:

***Plantago Sp. el LLANTÉN***

***Plantago major la LLANZUELA***

***Plantago media la LLANTAINA***

***Plantago lanceolata el PANIZU***

***Plantago coronopus la PLANTA (DE) LA ESTRELLA***

Tabla 10.- *Plantago Sp.* na llingua asturiana.

Igual de lliao tan les definiciones d'estos *taxones* nel DXLLA. Na entrada llantén, el pon estos sinónimos: I.lantén (Ayer, Teberga y Cuartu de los Val.les); chantén (Quirós, Palacios del Sil y Valdés); el / la I.lantén (Somiedu); llantel (Parres); I.lantel (Cuartu de los Val.les); lantel (Cangas del Narcea y Occidente); lantén (Teberga); lentén (Llanes) y antén (Quirós) y pon estes definiciones: “*Plantago major, llantén mayor*” (Morcín y Llangréu); “*Plantago lanceolata*” (Quirós, Teberga, Somiedu y Palacios del Sil); “*Llantén*” (Ribesella, Parres, Santo Adriano, Quirós, Cangas del Narcea y Occidente, Grau, Pravia, Cuartu de los Val.les, Valdés y zona central —au diz que ye diferente de la llantaina—). A más, pon la locución: **Fueya de llantel** (Cuartu de los Val.les).

La entrada llanzuela, la defínela como “*Plantago major, llantén*” (Casu, Cabranes y zona del Cabu Peñes) y los sos sinónimos son anzuela y lanzola (zona del Eo).

Pa la entrada llantaina, la (Ayer, Teberga, y Occidente) les definiciones son les siguientes: “*Plantago lanceolata, llantén menor*” Morcín, Teberga y Candamu); “*Plantago media, llantén*” (Carreño); “*Ranunculus repens*” (Teberga) y “*Llantén*” (Colunga, Asturies central, Ayer, Llena y Valdés). Esta entrada tien el sinónimu chantaña (Valdés, Tox y l'occidente).

La entrada panizu, el refier “*Plantago lanceolata, llantén menor*” (Llangréu y Cangas del Narcea).

Al rodíu de les locuciones, nel DXLLA alcontramos citao ‘*Plantago*’ nestes entraes: en ‘fueya’, como **la fueya (del) carril** —referío a “*Plantago lanceolata*” (Sobrescobiu) y a “*Plantago major, llantén*” (Casu)—; en ‘planta’ como **planta'l grillu** —definió como “*Plantago major*” (Llangréu)— y en ‘yerba’ como **herba carril** —referío a “*Plantago major*” (Sobrescobiu)— y **Herba del corte** —“*especie de llantén utilizao pa curar ferides*” (Colunga)—.

Élia San Miguel<sup>9</sup> recueye, nes sos entrevistes nel conceyu Piloña, estes pallabres: pal *Plantago coronopus*: **estrella de/l mar**; pal *Plantago lanceolata*: **llantel, llantén, llanzuela, llamaza, valenzuela y velenzuela** (esta tesis ye, pa les tres caberes, el so primer espublizamiento); pal *Plantago major*: **cola de ratón, herba'l carril, hojas/hojas del carril, llantén, llanzuela, valenzuela y velenzuela** y pal *Plantago media*: **llantel** y **llanzuela**.

Sánchez y Marchuca<sup>4</sup> recueyen estos fitónimos: pal *Plantago major*: **llantén** (Morcín, Llangréu); **llanzuela** (Casu); **fueya carril** (Casu); **llanzuela** (Casu); **llatén** y **planta'l grillu** (Llangréu). Pal *Plantago lanceolata*: **llantaina** (Morcín); **paniciera** (Llangréu) y **panizu** (Llangréu).

Lastra<sup>8</sup> identifica, nos conceyos de los Picos, estos fitónimos: pal *Plantago major*: ‘**lengua de corderu**’ (Peñamellera Baxa), **llantén** (Cabrales y Cabranes), **llentel** (Amieva) y ‘**sietevenas**’ (Peñamellera Alta); pal *Plantago media*: **h.ueyes de lentén machu** (Amieva), **lentén** (Amieva), **llantel** (Amieva y Cabranes) y **llantén** (Amieva, Cabrales, Cabranes y Onís) y pal *Plantago lanceolata*: **h.ueyes de lentén h.embre** (Amieva), **llantén menor** (Peñamellera Baxa), **llanzuela** (Cabranes) y **sietevenes** (Amieva).

García Peláez<sup>3</sup> cita estos fitónimos: **llantaina** (Carreño) pal *Plantago media* y antén (Quirós) y **llanzareta** (Cuideiru) pal *Plantago lanceolata* y Xulio Concepción<sup>12</sup> cita **dentén** y **llantén** pal *Plantago major*.

Pa finar esta recopilación de fitónimos de *Plantago* Sp, Álvarez Peña<sup>10</sup> recueye los siguientes: **llantén** (Miranda); **llanzuela**; **I.larpén** (Quirós); **fueya de la mentira** (Xixón); **fueya/planta de les siete costures** (Miranda y Pravia). Tamién recueye la locución **fueya'l francu** en Les Regueres (hai que decir que pal DALLA este fitónimu nun ye un plantago sinón que ye L'*Hypericum androsaemum* L.) y les pallabres **anzoleta** y **arzoa** (Uviéu).

### *Osmunda regalis* L.

El taxón caberu a nomar nesti primer trabayu va ser *Osmunda regalis* L. porque alcontramos pa él un sinónimu nuevu, recoyío personalmente, y qu'aína nun vimos espublizáu.

Nel DALLA hai dos entraes que tan definiées como “*osmunda regalis, felechu [de color verde claro, colos peciolos mui grandes]*” y son **LLANTOSIL, EL** y **ENTEXIL, L'**. Estos fitónimos son, xustamente, los mesmos nel DXLLA, y nel trabayu de Sánchez y Marchuca<sup>4</sup>: **entexil** (Llangréu y Morcín) y **llantosil** (Casu). Sicasí, Élia San Miguel<sup>9</sup>, en Piloña, namás recueye la forma **llantosil**.

Álvarez Peña<sup>10</sup> recueye tres fitonimies: **llantosil** en Piloña, **ventosil** en Llanes y **untosil** en Sobrescobiu, mientras que Mayor y Díaz<sup>6</sup> citan la forma **lantochil** y Lastra<sup>8</sup> cita: **ah.u antoh.il** (Peñamellera Baxa), **antoh.il** (Cabrales y Peñamellera Baxa), **antoxil** (Cabranes, Peñamellera Baxa), **llantolina** (Cabranes), **llantoxil** (Amieva y Cabranes), **ventosil** (Amieva y Onís) y **ventoxil** (Cabranes y Cangues d'Onís).

Nosotros tuvimos la suerte de recibir la planta col nome de **tentexil** de dos fontes diverses: una recoyímosla nel conceyu Ayer y la otra diónosla —ya seca— una paciente del conceyu Mieres y foi identificada pol Prof. Dr. Matías Mayor (catedráticu de botánica na Facultá de Bioloxía de la Universidá d'Uviéu) tamién como *Osmunda regalis* L. Ye curiosu que'l nome ‘**tentexil**’, nel DALLA namás apaez

Reinu:	<b>Plantae</b>
Subreinu:	<b>Tracheobionta</b>
División:	<b>Pteridophyta</b>
Clase:	<b>Filicopsida</b>
Orde:	<b>Polypodiales</b>
Familia:	<b>Osmundaceae</b>
Xéneru:	<b>Osmunda</b>
Especie:	<b>O. regalis L.</b>

Tabla 11.- *Osmunda regalis* L.  
Clasificación científica.

como “tentemozu [del carru]” (“tentemozu”: “encontu [onde apoya]’ carru pa que se sostenga n’horizontal cuando se carga o descarga”) pero nun tien nengún significáu de planta.

<b><i>Osmunda regalis</i> L.</b>	
<b>Diccionariu de la Llingua Asturiana</b>	
Entraes principales	<a href="#">ENTEXIL, I' LLANTOSIL, el</a>
<b>Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana</b>	
Entraes principales	<a href="#">Entexil, I' Llantosil,el</a>
<b>Otros fontes</b>	
Ah.u antoh.il   Antoh.il   Antoxil   Lantochil   Llantolina Llantoxil   Tentexil   Untosil   Ventosil   Ventoxtil	
<b>Nome propuestu pal usu unificáu:</b> <b>el LLANTOSIL</b>	

Tabla 12.- *Osmunda regalis* L. na llingua asturiana.

## AGRADECIMIENTU

Ye de llei agradecer l'andecha prestada pa facer esti trabayu:

A los Profesores Dr. Matías Mayor y Dr. Juan José Lastra, catedráticos dambos del Departamento de Biología d'Organismos y Sistemes (área de Botánica) de la Universidá d'Uviéu, poles sos correiciones botániques.

A la Oficina de política llingüística de la Consejería de Cultura del Principáu d'Asturias, pol so softu llingüístico.

## ACLARACIÓN CABERA

Les pallabres subrayaes nel testu son entraes direutes nos diccionarios. Les entraes del DALLA tan, amás, en mayúscules. ■

## BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000). *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu: KRK ediciones.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002-04). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S.A.
- GARCÍA PELÁEZ, M. E. (1987). “Fitonimos d'Asturies”. *Lletres Asturianes. Boletín de la Academia de la Llingua Asturiana* (núm. 27, pág. 95-99).
- SÁNCHEZ, A.; MARCHUNCA, M. J. (1988). “Fitonimia d'Asturies”. *Lletres Asturianes. Boletín de la Academia de la Llingua Asturiana*. (núm. 28, pág. 77-89).
- PORTAL HEVIA, LI. (2005). *Secretos de Pandenes*. Uviéu: Trabe.
- MAYOR, M.; DÍAZ, T. E. (2003). *La flora asturiana. Edición Actualizada*. Principado de Asturias: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- LASTRA, J. J.; BACHILLER, L. I. (1997). *Plantas medicinales en Asturias y la comarca cantábrica*. Gijón: TREA,SA
- LASTRA MENÉNDEZ, J.J. (2003). *Etnobotánica en el Parque Nacional de Picos de Europa* (Naturaleza y Parques Nacionales. Serie Técnica). Oviedo: Organismo Autónomo de Parques Nacionales.
- SAN MIGUEL LÓPEZ, E. (2004). *Etnobotánica de Piloña (Asturias): Cultura y saber popular sobre las plantas en un concejo del centro-oriente asturiano*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma, Facultad de Ciencias, Departamento de Biología.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2004). *Melecina Méjico-tradicional n'Asturies*. Xixón: VTP editorial.
- ARTECHE GARCÍA A; FERNÁNDEZ LÓPEZ J A; GÜENECHA SALAZAR, J I; VANACLOTXA VANACLOTXA, B. (1992). *Fitoterapia, Vademecum de prescripción* (1ª Edición). Bilbao: CITAPE SL.
- CONCEPCIÓN SUAREZ, X (2001). *Diccionario toponímico de la montaña asturiana*. Oviedo: Editorial KRK.

Francisco Jesús Fernández-Guisasola Muñiz es Médico (Universidad de Oviedo, 1984). Tiene el Master en Acupuntura (Universidad de Zaragoza, 2001) y es Especialista en Homeopatía (Universidad de Valladolid, 1996). Es profesor invitado del Master de Acupuntura de la Universidad de Zaragoza y de la Escuela de Enfermería de la Universidad de Oviedo. Es cofundador y Presidente de la Sección Colegial de Médicos Acupuntadores, Homeópatas y Naturistas del Colegio Oficial de Médicos de Asturias (Scmahn) y miembro fundador de la Sociedad Española de Medicina Homeopática (SEMH), de la que fue vocal; también fue vocal de la Asociación Española de Médicos Naturistas (AEMN) y de la Sociedad Asturiana de Fitoterapia (SAF). Está acreditado por el Colegio Oficial de Médicos de Asturias como Médico Acupuntor, Médico Homeópata y Médico Naturista.

